

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 04 » _____ 20 18 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма Мова і література (англійська)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

Київ – 2018

Розробник: Батіна І.А., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу

Викладач: Батіна І.А., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № ____ від _____ 2018 року

Завідувач кафедри _____ Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми Мова і література (англійська)

« ____ » _____ 2018 року

Гарант освітньої програми _____

Робочу програму перевірено « ____ » _____ 2018 року

Заступник директора _____ Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Характеристика дисципліни за формами навчання | | |
|---|---|----|--------|
| | денна | | заочна |
| Вид дисципліни | Вибіркова | | - |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | Англійська, українська | | |
| Загальний обсяг кредитів/годин | 4/120 | | |
| Курс | II | | |
| Семестр | III | IV | |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 | 2 | |
| Обсяг кредитів | 2 | 2 | |
| Обсяг годин, в тому числі: | 60 | 60 | |
| Аудиторні | 36 | 32 | |
| Модульний контроль | 2 | 2 | |
| Семестровий контроль | - | - | |
| Самостійна робота | 22 | 26 | |
| Форма семестрового контролю | - | - | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів нижче зазначених компетенцій:

науково-дослідна компетенція

- набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті;

інформаційна компетенція

- володіння знаннями своєї дисципліни та здатність побудувати навчальний процес таким чином, щоб досягти високої ефективності процесу навчання;

перекладацької компетенції:

- знання особливих перекладацьких трансформацій та теорій перекладу, здатність застосовувати їх під час перекладу/тлумачення, спроможність розрізняти основні перекладацькі поняття;

- супроводження тексту перекладацькими коментарями, різногалузеві та аспектні базові знання необхідні для здійснення перекладацької підтримки.

3. Результати навчання за дисципліною

- Студенти повинні вільно володіти іноземною мовою для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування; перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку й педагогічну практику

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | | |
|---|--------|---------------------------------|-----------|-------------|--------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | Поza аудиторна: | |
| | | Лекції | Практичні | Лабораторні | Модул./семестровий | Самостійна |
| Семестр III | | | | | | |
| Змістовий модуль 1 | | | | | | |
| Теорії перекладу, поняття еквівалентності та перекладацькі трансформації | | | | | | |
| Тема 1. Трансформаційна, денотативна та комунікативна теорії перекладу | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| Тема 2. Поняття еквівалентності та типи еквівалентності | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| Тема 3. Структурно-граматичні та лексико-семантичні перекладацькі трансформації | 6 | | 4 | 2 | | 4 |
| Разом | 30 | -- | 12 | 6 | -- | 12 |
| Змістовий модуль 2 | | | | | | |
| Особливості перекладу власних назв, інтернаціональної та національно-забарвленої лексики | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу власних назв | 10 | | 2 | 4 | | 4 |
| Тема 2. Особливості перекладу інтернаціональної лексики | 6 | | 2 | 2 | | 2 |
| Тема 3. Особливості перекладу національно-забарвленої лексики | 12 | | 4 | 4 | | 4 |
| <i>Модульний контроль 1</i> | 2 | | | | 2 | |
| Разом | 30 | -- | 8 | 10 | 2 | 10 |
| Семестр IV | | | | | | |
| Змістовий модуль 3 | | | | | | |
| Особливості перекладу артиклів і безсполучникових іменникових сполучень | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу артиклів | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| Тема 2. Способи перекладу контекстуальних значень артиклів | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| Тема 3. Особливості перекладу безсполучникових іменникових сполучень | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| Разом | 30 | -- | 12 | 6 | -- | 12 |

| Змістовий модуль 4 | | | | | | |
|---|------------|-----------|-----------|-----------|----------|--------------|
| Граматичні аспекти перекладу | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій | 10 | | 2 | 2 | | 6 |
| Тема 2. Особливості перекладу прикметника та прикметникових конструкцій | 8 | | 2 | 2 | | 4 |
| Тема 3. Особливості перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій | 10 | | 4 | 2 | | 4 |
| <i>Модульний контроль 2</i> | 2 | | | | 2 | |
| Разом | 30 | -- | 8 | 6 | 2 | 14 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | 30 | | | | | 30 |
| Усього | 120 | -- | 40 | 28 | 4 | 48/30 |

5. Програма навчальної дисципліни

Term 3

MODULE 1

Translation theories, the notion of equivalency and translator's transformations

Practical classes, laboratory works:

Translation theories, the notion of equivalency and translator's transformations

1. Transformational, denotative and communicative theories of translation.
2. The notion of equivalency and types of equivalency.
3. Structural and grammatical translator's transformations; lexical and semantic translator's transformations.

MODULE 2

Lexical aspects of translation

Practical classes, laboratory works:

Peculiarities of translation of proper names, internationalisms, nationally biased lexicon and idioms

1. Ways of translating proper names.
2. Ways of translating internationalisms and nationally biased lexicon.
3. Ways of translating idioms.

Term 4

MODULE 3

Lexical and grammatical aspects of translation

Practical classes, laboratory works:

Peculiarities of translation of articles and asyndetical noun clusters

1. Ways of rendering contextual meanings of articles.
2. Peculiarities of translating asyndetical noun clusters.

MODULE 4

Grammatical aspects of translation

Practical classes, laboratory works:

Peculiarities of translation of non-finites and non-finite constructions

1. Peculiarities of translating infinitive and infinitive constructions.
2. Peculiarities of translating participle I and participial constructions.

3. Peculiarities of translating gerund and gerundial constructions.
4. Peculiarities of translating participle II and participial constructions.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

| Вид діяльності студента | Макс. кількість балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | | Модуль 3 | | Модуль 4 | |
|---|----------------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів |
| Відвідування та робота на практичних заняттях | 1+10 | 6 | 66 | 4 | 44 | 6 | 66 | 4 | 44 |
| Відвідування та робота на лабораторних заняттях | 1+10 | 3 | 33 | 5 | 55 | 3 | 33 | 3 | 33 |
| Виконання завдань для домашньої роботи | 5 | 9 | 45 | 9 | 45 | 9 | 45 | 7 | 35 |
| Виконання модульної роботи | 25 | - | - | 1 | 25 | - | - | 1 | 25 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 30 | 1 | 30 | 1 | 30 | 1 | 30 | 1 | 30 |
| Разом | | | 174 | | 199 | | 174 | | 167 |
| <p>Максимальна кількість балів – 714 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить - 0,6</p> | | | | | | | | | |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Перелік питань для самостійного опрацювання

1. Перекладацькі лексичні відповідності (одинарні, множинні, okazionalny), фразеологічні та граматичні.
2. Типи та види перекладу/ тлумачення.
3. Особливості перекладу абсолютних конструкцій.
4. Переклад лексико-граматичних засобів вираження модальності.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання

Навчальна дисципліна вивчається протягом 3 та 4 семестрів і складається з 4 модулів. Протягом двох семестрів студенти виконують 2 модульні контрольні роботи, які оцінюються максимально в 25 балів.

| Оцінка | Кількість балів |
|--|-----------------|
| Відмінно (більше 90% завдань виконано правильно) | 25 |
| Дуже добре (більше 75% завдань виконано правильно) | 20-24 |

| | |
|--|-------|
| Добре (більше 60% завдань виконано правильно) | 14-19 |
| Задовільно (більше 50% завдань виконано правильно) | 10-13 |
| Достатньо (більше 45% завдань виконано правильно) | 6-9 |
| Незадовільно (менше 45% завдань виконано правильно) | 0-5 |

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

У 3 та 4 семестрах форми проведення семестрового контролю не передбачені навчальним планом.

7. Навчально-методична карта дисципліни

| | |
|----------------------------------|---|
| Модулі | <i>Модуль 1</i> |
| Назва модуля | Теорії перекладу, поняття еквівалентності та перекладацькі трансформації |
| <i>Кількість балів за модуль</i> | <i>174 балів</i> |
| Кількість годин | 18 |
| Практичні заняття | 1+10x6=66 балів |
| Лабораторні заняття | 1+10x3=33 бали |
| Самостійна робота | 30 балів |
| Домашня робота | 5x9=45 балів |
| Модулі | <i>Модуль 2</i> |
| Назва модуля | Лексичні аспекти перекладу |
| <i>Кількість балів за модуль</i> | <i>199 балів</i> |
| Кількість годин | 18 |
| Практичні заняття | 1+10x4=44 бали |
| Лабораторні заняття | 1+10x5=55 балів |
| Самостійна робота | 30 балів |
| Домашня робота | 5x9=45 балів |
| Поточний контроль | Модульна контрольна робота (25 балів) |
| Модулі | <i>Модуль 3</i> |
| Назва модуля | Лексико-граматичні аспекти перекладу |
| <i>Кількість балів за модуль</i> | <i>174 балів</i> |
| Кількість годин | 18 |
| Практичні заняття | 1+10x6=66 балів |
| Лабораторні заняття | 1+10x3=33 бали |
| Самостійна робота | 30 балів |
| Домашня робота | 5x9=45 балів |

| | |
|---|--|
| Модулі | <i>Модуль 4</i> |
| Назва модуля | Граматичні аспекти перекладу |
| <i>Кількість балів за модуль</i> | <i>167 балів</i> |
| Кількість годин | 14 |
| Практичні заняття | 1+10x4=44 бали |
| Лабораторні заняття | 1+10x3=33 бали |
| Самостійна робота | 30 балів |
| Домашня робота | 5x7=35 балів |
| Поточний контроль | Модульна контрольна робота (25 балів) |
| Разом: 714 балів за чотири модулі семестрів 3 та 4 | |

8. Рекомендовані джерела

Основні

1. Батіна І.А. Теорія та практика перекладу. Київ: Вид-во Європейського університету, 2011. – 80 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
3. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.

Додаткові

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. -Вінниця. «Нова Книга», 2001. - 448 с.
2. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. Москва, 2002. -340 с.

9. Додаткові ресурси

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій.
<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>